

Nr. 31 Decembrie 2015
Fundatia Pentru Educatie Eco-
Sociala "Kinderbauernhof"
Centrul Rural de Zi
kinderbauernhof.org

JOURNAL



DE



RUSCIIORI



Bine ați venit!

Herzlich Willkommen!

Dragă cititorule,
după ce s-a terminat vacanța de vară, am început cu multe activități împreună cu copiii. Am început din nou lecțiile, corul, cercul de fluier, cercurile de limba engleză și germană, și ce-i mai atrăgător pentru copii, am reluat dansurile țigănești cu o nouă coregrafie. De asemenea, am avut multe evenimente, cum ar fi: concursul Miss Toamna de la Șura Mică (cu fetele care au fost la Centrul nostru), am făcut dovleci de Halloween și ne-am dus în sat cu ei, am serbat ziua Sf. Martin și să nu uităm serbarea tuturor copiilor născuți în luna decembrie și a zilei naționale la Căminul Cultural din Rusciori. În ultima săptămână am fost împreună cu copiii la colindat atât în Sibiu, cât și în Șura Mică. Nici Moș Crăciun nu ne-a uitat anul acesta, a venit la toți copii înscriși în Centru, datorită bunei noastre prietene, Simona Marți. Vă dorim Crăciun Fericit și un an nou plin de bucurii.

Cu mult drag,
Echipa Centrului Rural de Zi Rusciori.

Lieber Leser,
seit den Sommerferien ist eine erlebnisreiche Zeit vergangen. Viele Ereignisse haben uns einen abwechslungsreichen und erfolgreichen Schuljahresbeginn beschert mit Höhepunkten wie dem weihnachtlichen Colindesingen oder dem im Festsaal gefeierten Nationalfeiertag. Doch lesen Sie selbst in dieser neuen Ausgabe des Jurnal de Rusciori.

Das Kindertageszentrum trägt mit seinen zahlreichen Nachmittagsangeboten weiterhin durch seine Bildungsarbeit zu einer erfolgreichen Integration der Kinder und zu Anerkennung der Roma in der rumänischen Gesellschaft bei. Dabei ist es uns ein Anliegen, den Kindern einen professionellen Abschluss zu ermöglichen.

Wir danken Ihnen, dass Sie uns in unserer Arbeit unterstützen und wünschen Ihnen ein besinnliches Weihnachtsfest, ein erfolgreiches Jahr 2016 und viel Spaß beim Lesen dieser Ausgabe.

Cu mult drag,
Ihre Mitarbeiter des Kinderbauernhofes.

Cuprins

Inhalt

Rămâi cu bine, Centru drag! Auf Wiedersehen, Tageszentrum	4
Noua echipă Das neue Team	5
Jocuri sociale Sozialspele	6
Activități la Centru Arbeiten der Kinder	8
Teatru social Sozialtheater	10
De lucru, în timpul vacanței Arbeit in den Sommerferien	11
Miss Toamna	12
Halloween in Rusciori	13
Copii lumineaza satul St. Martin	14
La mulți ani! Alles Gute zum Geburtstag	15
Tradiția zilelor de naștere Geburtstagsfeier	16
Ne pregătim de Crăciun In der Weihnachtsbäckerei	18
Colinde	20
Echipa centrului Team	22
Din viața angajaților Aus dem Leben der Mitarbeiter	23



Rămâi cu bine, Centru drag!

Auf Wiedersehen, Tageszentrum

Așa cum am promis, nu am uitat să vă împărtășim emoționanta despărțire de clasa a IV-a. A fost o invitație la amintiri, ne-am delectat cu poze, muzică, dansuri țigănești și multă voie bună. Fiecare copil, a primit câte un simbol de "absolvire" al Centrului nostru și câteva poze de când erau mici.

Den emotionalen Abschied der vierten Klasse feierten wir mit Bildern, Musik, Zigeunertänzen und Erinnerungen an die tolle Zeit im Tageszentrum.

Jedes Kind erhielt ein Zeugnis als "Abschluss" des Zentrums und Bilder aus ihrer Zeit im Kinderbauernhof.





Noua echipă *Das neue Team*

Suntem cinci voluntari, din Germania. După ce ne-am luat examenul de bacalaureat, ne-am decis să venim timp de un an voluntari în Rusciori, România pentru a face schimb de culturi, pentru a descoperi aceasta țară, și ceea ce este mai important de a ajuta copii înscriși în Centrul Rural de Zi Rusciori cu ceea ce știm noi mai bine. Sperăm că acest schimb de experiență va lăsa o amprentă plăcută copiilor.

Eu sunt Mili, am 29 de ani. Sunt asistent social și îmi plac foarte mult copiii. Sunt recunoscătoare pentru șansa care mi s-a oferit să lucrez în cadrul CRDZR. Astfel pot practica ceea ce îmi doresc.

Wir sind fünf neue Freiwillige aus den verschiedensten Ecken Deutschlands. Nach dem Abitur haben wir uns für einen sozialen Freiwilligendienst entschieden, um für ein Jahr eine sinnvolle gemeinnützige Tätigkeit auszuüben, eine andere Kultur kennen zu lernen, Wurzeln nachzugehen, Rumänisch zu lernen und neues zu entdecken. Durch unsere Arbeit mit den Kindern in Rusciori erhoffen wir uns, einen kleinen Beitrag zu einem harmonischen Miteinander zwischen Rumänen, Roma und Sachsen in Rusciori und darüber hinaus leisten zu können.

Ich bin Mili, bin 29 Jahre alt Ich arbeite als Sozialassistentin und Kinder gefallen mir sehr. Ich bin sehr dankbar über die Chance, im CRDZR arbeiten zu können. Dadurch kann ich das ausüben, was mir gefällt.



Jocuri sociale

Sozialspiele

În fiecare zi, cu toții ne întâlnim la jocuri sociale. Astfel copiii au parte zilnic de mișcare, distracție, învață cum să lucreze mai bine în echipă, știu cum să reacționeze atunci când pierd sau când câștigă. Cu mic cu mare așteptăm ora jocurilor sociale pentru a ne descreți frunțile.

Măi cu copiii mei am jucat
 fotbal, cu porosuta, secretele
 și pisica, un doi trei la
 Boruta stăi și stăketa.
 Măi am făcut multe glume
 și am dansat pe țigăre
 și dans cu scaune și mea a
 plăcut foarte mult



Sau Alina Alina



In den täglich stattfindenden
 Sozialspielen können sich die Kinder
 gemeinsam austoben. Ziel ist es jedoch
 vor allem durch das Spielen in der
 Gruppe ein gemeinschaftliches
 Vorgehen zu fördern, Gewinnen und
 Verlieren zu erlernen und gegenseitige
 Rücksicht zu vermitteln. Dass der Spaß
 dabei nicht zu kurz kommt ist natürlich
 selbstverständlich.

Alina schreibt: "Wir hatten viel Spaß
 und haben Zeitungstänze gespielt und
 Reise nach Jerusalem und es hat mir
 sehr gefallen".

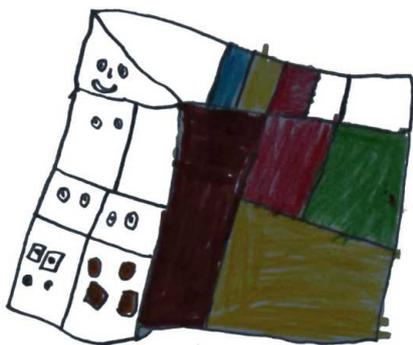


Activități la centru

Arbeiten der Kinder

Cu ajutorul activităților educative, ne reamintim lucruri importante despre cum trebuie să ne comportăm, despre igiena personală, ce este bine și ce nu. Împreună desenăm, colorăm și astfel felicitări confecționăm. Pentru fiecare prieten drag am făcut una.

Während der Aktivitäten im Tageszentrum entstehen neben den Ergebnissen der Hausaufgaben auch eine Vielzahl an Plakaten, Bildern und anderen Kunstwerken. Angefangen bei Bildern zu gesellschaftlichen Themen oder Hygiene bis zu den Weihnachtskarten für unsere Unterstützer basteln, malen und zeichnen wir ab und zu in den Nachmittagstunden zu verschiedenen Themen. Einige Ergebnisse sind hier zu sehen.







Teatru social *Sozialtheater*

Săptămânal copiii sunt mici actori ai teatrului social organizat la Centru. Fiecare activitate educativă este reprezentată prin teatru social, cu o parte bună și una mai puțin bună, pentru a-i ajuta pe copii să înțeleagă mai bine ceea ce este corect.

Im wöchentlich aufgeführten Sozialtheater werden Probleme thematisiert, die durch die Kinder in schauspielerischer Form gelöst werden sollen. Dabei handelt es sich um



Themen wie Verhaltensregeln, Gewalt oder Hygiene, die durch eine gute und eine schlechte Seite dargestellt und greifbar gemacht werden.

De lucru în timpul vacanței de vară

Arbeit in den Sommerferien

Cum ați observat în programul vacanței de vară, am fost acasă la copii și am făcut meditații la domiciliul acestora. Am reluat lecții pentru a le explica și pentru a le înțelege mai bine. Am pregătit fișe de lucru distractive pentru a le facilita modul de înțelegere. Săptămânal, am lucrat împreună cu copiii la calculatoare, au scris impresii de vacanță și ne-am jucat.

In den Sommerferien wurden die Kinder zu Hause betreut und mit viel Spaß ein paar Arbeitsblätter gemacht. Wöchentlich wurde mit den Kindern gespielt und am Computer gearbeitet, sie schrieben darüber was sie in den Sommerferien schon alles erlebt hatten. Spiel und Spaß kamen dabei aber nicht zu kurz.





Miss Toamna

Miss Toamna

În fiecare an, la școala din Șura Mică se organizează Miss Toamna. Anul acesta am fost alături de fetele care au fost la noi la Centru și acum sunt în clasa a V-a. Suntem mândri că Delia a primit premiu pentru originalitate. Copiii au dansat țigănește și s-au simțit bine împreună.



Ende Oktober durften einige Kinder aus dem Tageszentrum, darunter auch Ehemalige, an einer Modeschau in der weiterführenden Schule in Klein Scheuern erfolgreich teilnehmen. Bestandteil der Aufführung aus Rusciori war unter anderem auch der Tanz țiganesc in traditioneller Tracht. Zwei Preise konnten dadurch nach Rusciori geholt werden.



Halloween în Rusciori

Halloween in Rusciori

Mitu schreibt: "Wir haben einen Kürbis mit Augen, Nase und Mund gemacht. Danach haben wir eine Kerze in den Kürbis gestellt und es war sehr schön"

Hai cu copii sa facem dovleac si

ochi, nas, gura. dupa am pus

lumina in el si la doborac

si a fost foarte frumos





Copii Lumineaza satul *St Martin*

Am pregătit felinare împreună cu copiii,
cu care ne-am dus în sat pentru a ne
mândri cu ele.

An St. Martin wurden im Tageszentrum
fleißig Laternen gebastelt und Lieder
geübt. Adela schreibt: "Wir haben einen

Am facut un balon
cu
lipit hartie colorata.
Balonul s-a uscat,
apoi esti copii ^{cu} faini felinare
Am plecat in sat cu ele
si a fost frumos.
Toti copii au fost bucurati



Ballon mit buntem Papier beklebt [...] dann hatte jedes Kind eine Laterne. Wir sind mit ihnen ins Dorf gegangen und es war schön."

La mulți ani!
Alles Gute zum Geburtstag!



Sidonia Banu - 8 ani



Bogdan Totoi - 8 ani
8 an



Liviu Lăcătar - 8 ani



Ionuț Gașpar - 8 ani



Bianca Ursachi - 29
ani



Ruxandra Lăcătar -
11 ani



Liviu Lăcătar - 8 ani



Adela Șoimu - 11 ani



Lorena Lăcătar - 11
ani



Sebastian Savu - 6
ani



Daria Banu - 6 ani



Nicoleta Banu - 7 ani



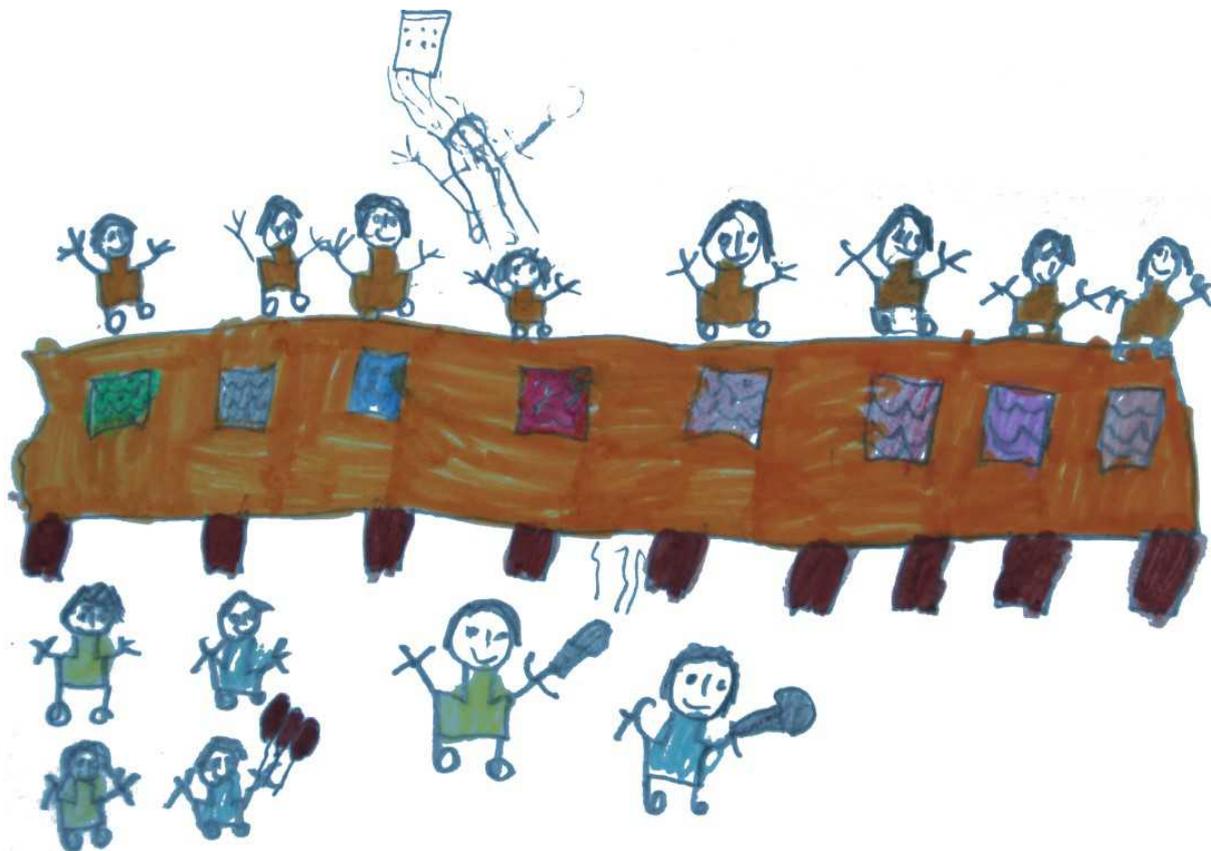
Octavian Totoi - 10
ani



Tradiția zilelor de naștere *Geburtstagsfeier*

Am 1. Dezember, dem Nationalfeiertag Rumäniens, haben wir gemeinsam die Geburtstage aller Kinder gefeiert, die im Dezember geboren wurden. Die eifrig vorgetragenen Gedichte und die gesungenen Lieder erfreuten das zahlreiche Publikum genauso wie die Geburtstagstorten und der ausgiebige Tanz am Ende. Liviu schreibt: "Mir wurde von vielen alles Gute gewünscht und mir haben die vielen Ballons im Festsaal gefallen."

Așa cum este tradiția Centrului la începutul lunii decembrie, avem o mare petrecere onomastică a tuturor copiilor născuți în luna decembrie și serbăm și ziua națională a României. Am decorat Căminul din Rusciori cu baloane, ghirlande și brad. Am mâncat tort, am dansat, ne-am simțit bine.



LA MULȚI MĂ!

De ziua mea am
serbat la Cămin,
am mâncat tort și
am lăudat soacra!

Am dansat cu Larina
dozurile țigărești
Au fost mulți ome-
ni și mi au spus
la mulți ani și
mi-au plăcut foarte
mult baloanele
din Cămin

Liana IIa





Ne pregătim de crăciun

In der Weihnachtsbäckerei

letzten Schultag der Weihnachtsmann direkt aus Lappland in den Kinderbauernhof. Bei ihm und seinen Begleitern von Biomin möchten wir uns recht herzlich bedanken.

Această lună a venit cu multe surprize pentru copii, am organizat calendarul zilelor până de Crăciun, cu bombonele, am făcut felicitări, l-am așteptat pe Sf. Nicolae și ne-am bucurat de cadouri. Am pregătit împreună cu copiii fursecuri frumos colorate și așa cum cere tradiția am făcut căsuțe de turtă dulce.

Die Vorweihnachtszeit hielt für die Kinder im Zentrum einige Überraschungen bereit. Es wurden Plätzchen gebacken, der Adventskalender geöffnet und der Nikolaus kam zu Besuch. Abschließend gestalteten wir einige Gebäude aus Rusciori aus Lebkuchen, unter anderem das Tageszentrum. Schließlich kam am







Am plecat să colindam *Colinde*

În ultima săptămână, am plecat să colindăm oameni dragi nouă, am fost în Sibiu, la Primărie, Prefectură, Consiliul Județean, Protecția Copilului și ziarul Tribuna. La Șura Mică, am colindat la Primărie, căreia îi mulțumim deoarece, anual, din banii comunității sprijină Centrul cu o subvenție substanțială, am colindat și la școala la care după clasa a IV-a vom învăța și la doi membri fondatori: Mircea Marcu și doamna Brădean. Cu emoție am colindat atât în românește, cât și în germană și cu mult drag le-am prezentat noul nostru dans țigănesc. Fiecare ne-a primit cu drag și

ne-am simțit ca acasă.

Ne-am făcut și prieteni noi, mulțumiri domnului Pop Radu Sorin, care ne-a făcut bucuria de a ne da în trenuleț, în carusel și ne-a îndulcit cu vată de zahar pe băț. Îi mulțumim pentru această donație. Și nu în ultimul rând, domnilor care ne-au oferit ceai cald și cartofi prăjiți.

Marti seara, am fost în Sibiu cu copii, la un concurs la Liceul Independența, organizat de Gheorghe Blăjan și Irina Bobeș, am dansat, am mâncat pizza și am băut suc. Le mulțumim oamenilor prezenți la eveniment pentru banii care ni i-au dăruit. Așa am ajuns să ne dăm pe mașinuțe în Orașelul Copiilor.

Traditionell besuchen die Kinder des Tageszentrums in der Vorweihnachtszeit verschiedene Institutionen in Hermannstadt und Klein Scheuern, um dort Weihnachtslieder zu singen und um zu tanzen. Auch dieses Jahr erhielten die kleinen Künstler eine Menge Anerkennung für ihre Darbietungen. Aufgeführt wurde neben rumänischen Stücken auch ein deutsches Weihnachtslied, welches wir vorher im Deutschunterricht eingeübt haben, sowie eine neue Tanzkoreografie. Besucht wurden unter anderem Rathaus, Präfektur, Kreisrat, Jugendamt sowie die Zeitung Tribuna. Darüber hinaus auch einige Unterstützer, Stiftungsmitglieder und das Rathaus in Klein Scheuern, die uns eine große Unterstützung zukommen lassen. Ganz herzlich bedanken wir uns bei Pop Radu Sorin, der uns nach dem Singen noch viel Spaß in Karusell und Eisenbahn auf dem Weihnachtsmarkt spendiert hat. Ebenfalls getanzt wurde in dieser Woche auf einem von Gheorghe Blajean und Irina Bobes organisierten Wettbewerb. Anschließend hatten wir wiederholt viel Spaß auf dem Weihnachtsmarkt.



Das Team des Zentrums *Echipă Centrului*

Parasciva Caldarar
Bucătăreasă
Köchin



Hermine Jinga-
Roth
Președinte al
Fundației
Präsidentin der
Stiftung



Totoi Marta
Responsabil
curățenie
Reinigungskraft

Gerhard Volz-
Kaufeis
Vicepreședinte
Vizepräsident



Elisabeth Tartler
Freiwillige
Voluntar



Natalia Bianca
Ursachi
Direktorin
Director



Celine Ilbertz
Freiwillige
Voluntar

Ioan Jinga
Manager



Hannah Rörig
Freiwillige
Voluntar



Oana-Iulia Oprean
Erziehungsreferent
Referent educație



Theo Hornung
Freiwilliger
Voluntar

Milica-Mihaela
Punga
Sozialassistent
Asistent social



Max Gaber
Freiwilliger
Voluntar





Aus dem Leben der Mitarbeiter

Din viața de angajați

Auch für die Mitarbeiter gibt es abseits des Geschehens im Tageszentrum eine Menge zu tun, sei es die Vorbereitung des Nationalfeiertages und der Weihnachtsereignisse oder das Kochen von Zacusca. Mit Sicherheit können wir sagen, dass die Arbeit im Kinderbauernhof uns bereichert und Freude bereitet. Als besondere Leistung möchten wir an dieser Stelle die Beschaffung des neuen Autos durch den Vizepräsidenten der Stiftung, Gerhard Volz-Kaufeis, würdigen.

Suntem o echipă, chiar și atunci când nu sunt copii, am decorat Căminul, am muncit împreună, iar în timpul liber am gătit împreună zacuscă. Le mulțumim domnului manager Ioan Jinga și domnului vicepreședinte Gerhard Volz-Kaufeis pentru demersurile și reușita achiziționării unei mașini.





Kontakt
Contact

Fundația Pentru Educație Eco-Socială
"Kinderbauernhof"
Centrul Rural de Zi

557271 RUSCIORI Nr. 38, județul Sibiu,
Romania

Tel.: +40 269 259 262; +40 269 259 271

Mail: hermine.jinga_roth@gmx.net

Redaktion/Layout/Fotos: Theo Hornung,
Max Gaber

Unterstützen
Support

Spenden/Donații:

Fundația pentru Educație Eco Socială
"Kinderbauernhof"

Banca Romaneasca B-dul Vasile Milea
Nr. 12

In Euro: cod IBAN
RO44BRMA0270027080895400-BIC /
SWIFT CODE ROBUXXX
Cont curent in Lei:
R009BRMA02700270800000